

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
**Band:** 16 (1926)  
**Heft:** 39  
  
**Rubrik:** Brief aus Indien

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

„Ds Marieanni u ds Beethli sy cho z'springen, u wo me verno het, was Gattigs, het em Reeses Frou balget: „Bisch mer e schöne Batter, wo nid emal besser zu sym Ching luegt!“ Sie het der Chlyn uf d'Arme gno gha un ihm zuegredt, es machi nüt, un es besseri de scho ume.“

„Ds Beethli het ihm derby ghulfe. Es het em Buebli über d'Säärli gstrichlet un ihm derzue uufgeit:

„Heile, heile Säge,  
Drei Tag Räge,  
Drei Tag Schnee,  
Tuet em Hanehli nüt meh weh!“

Der Hanehli het si la gschweigge. Singäge het me gmerkt, daß es no nid guet isch mit ihm. Er isch ganz grüne gsi im Gesicht, het asa gorpsle u het am Umschütten ume gmacht.

„I ds Bett mit ihm!“ het der Rees bisohle. „U de sött däich der Dokter zueche — es soll öpper zu de Rosse, i springe de sälber gschwing i ds Dorf vüre!“

„Isch nid nötig!“ seit der Wagnerruedi. „I gah grad hei, de chan i byn ihm verby un ne häreschide!“ u dermit isch er abtrabet, het der Bäre a sjs Märtharli gspannet un isch gägem Dorf zue gschuehnet mit sym Fuehrwärschli.

Gly druf isch der Dokter uf em Welo derhar cho. Der Hanehli het sider ds ganze Zmorgenässen umegä gha u het gfieberet.

„Brochen isch nüt“, het der Dokter gseit. „Bilecht het es ihm sjs Hirni chly erhudet, wei de luege. I chume de morn ume. Gäht ihm Kamillethee, u z'Mittag chönnet der mit Haberschym probiere. Am Aben ume, u nes Chacheli Milch, wenn er's bhaltet. Un am Morgen em Sibni wär i de da — eh — u we ds Fieber sötti stercher wärde, so machet ihm Essigstrümpfli! Adie mitenang!“

Es isch du emel nid bös cho mit em Buebli. Scho am Aben het es ume Brot gheusche zu syr Milch, u mi het ihm gä. U wo-n-es am späte Namittag isch erwachet gsi, het es kener Fieber meh gha. I der Nacht het es ume schön gschlase.

Singäge der Rees, dä het e kes Dug zueta. Vo eir Syten uf die angeri het er si dräit, u wenn er het chönnen etnude, so het er im Schlaf dumme Züüg gredt u si gstreht u si gchrümmt un uussgwäit, daß ds Marieanni gmeint het, der Ma wärd ihm ou no fählber.

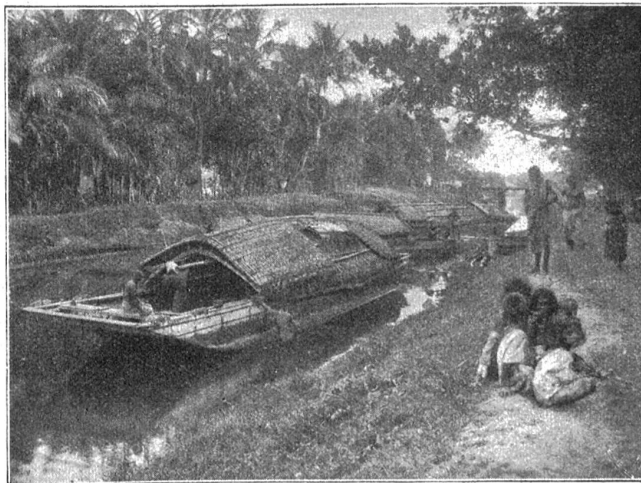
„Aber am Morgen isch dä uuf wie gäng.“

„Was isch ou mit der gsi die Nacht?“ het ihn sy Frou gfragt. „Hesch i eim nche d'Dechi achegsporzet, kes Viertelstüngle hesch chönne rüejig lige!“

„Weiß nid, ha däich dumm troumet!“

„U hesch i eim nche glaferet, Chrutt u Chabis dürenang, i ha nüt rächt verstante — i gloube neuis vo me Boum u vo Chirsche.“

„Wo was?“



Wohn- und Transportboote der Eingebornen auf einem Kanal in Ceylon.  
(Aufnahme der Verfasserin.)

„Eh, werum wirsch jeke so bleiche?“

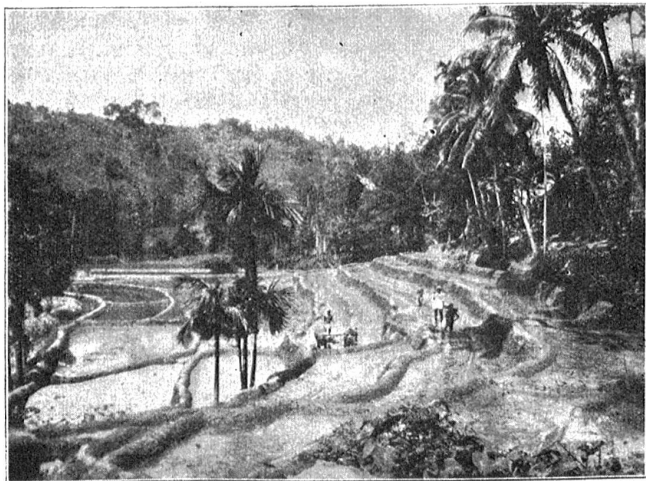
„Aba, dumms Gtürm!“ seit der Rees u macht, daß er us der Stube chunnt. Da isch scho der Dokter aagruet. Er het der Hanehli no einisch ungeruecht u gseit, es heig ihm nüt gmacht, mi chönni ne gäge Mittag ume la uuffstah. Singäge hätt es ihm öppis chönne mache, ihn hätt es nüt verwungeret, we dä Buebel verhärschet blibe wär syr Läbtig. E gähnde Batter sötti nid e settegi Chalberei machen u nes chlys Burscht derewäg blöd la mitgutschiere, so öppis syg unverantwortlech u sött gtraft wärde. (Schluß folgt.)

## Brief aus Indien.

Liebi Bärner Wuche!

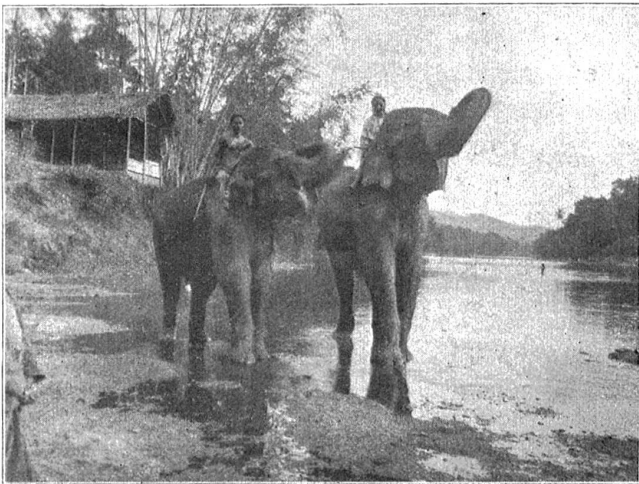
Gäll, hüt darf i der scho Bärndütsch schrybe? Lue, me cha ja gar nid anders, we me wieder einisch nach langer, langer Zyt ds „Breneli ab em Guggisbärg“ het ghört, „Niene geit's so schön u lustig“ und „In Grindelwald den Gletschern by“. I cha der nid säge, wie's mi het dünt, won i ei Abo z'Indie bin in e Schwyzerklub cho! Ke bsunders schöne und o ke bsunders fürnähme — das hei ja d'Schwyz o ersch nach und nach vom Usland glehrt, wi si ihri Stube föllen nrichte, daß si warm und fründlech schyne. — I rede jiz nid vom Purevold, sondern vo de Lüt i der Stadt. Und es isch nen allne i ihrer Wärdigshutte Gottlob und Dank no geng viel wöher als i der styfe Hemmlibruscht und im Grad. Schön isch er also nid gsi dä Klub und ganz und gar nid „fashionable“. Aber Züridütsch hei si gredt, rächts und links, g'St. Galleret und Basleret. Und wo mi ne chlobigen Memmetaler het zum Tanze gholt — schier gförchtet hets mer vor syne Schwyzerarme — und i du Bärndütsch ha mit ihm brichtet, da hättisch Du das Lüüchte fölle gseh, wo über sjs breite Gesicht gangen isch! „Was, Frölein, Dir syt vo Bärn?“ — zwöimal, drümal het er's gfragt, für daß er's emel ja wieder chönni ghöre. Vom Foxtrot sy mer inen altväterische Schottisch plampet und nähköar in i weiß nid was, und i syr Härzesfröid het er mi schier gar verdrückt, bis mer völlig überex cho sy mit der Musig und mit em Takt.

I ha ne so guet begriffe, dä Bärner Ma im frömde Land, inere Umgäbig, die ne doch nie so ganz versteit und ufeme Bode, won er eifach nie tief gnue Wurze cha fasse, wien är's nötig hät für deheime z'syn. Me cha säge was me wott vo der großen Anpassigsfähigkeit vo de Schwyzer und wi si überall ihre Ma stelli — so ganz im innerschte Härze sy si doch niene anders deheim als äben im Schwyzerländli, bi irne Chäsen und irne Chüe, bi irne Bärge und irne Lüt. Und jede, jede, trotz der beschte Stell und der gäbigste Läbtig, gieng gärn wieder zrugg, wen er chönnti.



Reisfelder auf Ceylon.

(Aufnahme der Verfasserin.)



Badende Elefanten in Kandy-Ceylon.

(Aufnahme der Verfasserin.)

„Was, Dir chöit hei?“ het der Nemmetaler gseit, daß me förmlech ds Härzweh het gspürt, won er derby het müeße verbyße. Und — „Dir chöit hei?“ hei's di andere wiederholt, e bleiche, länge St. Galler, e Glarner Herr mit wiße Haare, di feschti Baslere, wo mer du erzellt het, wie si ihres alte Muetti heig zue sech use gnoh und wi's das namene Jahr eifach nümme usghalte heig, daß si's wieder heige müeße hei la gah. Und wi's syg aacho im Baselbiet und i sym Stübli uf sys alte Ruebettli syg gäßen und us tiefschtem Härze gseit heig: „Gottlob bin i wieder daheim“ — grad druf syg's inen Ohnmacht gfallt und nie meh wieder erwachet.

Nachhär hei si afa liede — wi d'Schwyzler liede we si nid grad underem ne Dirigänteschtaße schtande — lut und breit und holperig und ugischlacht.

S'isch äben e Mönstsch uf Erde — daß i möcht byn em sy.“ I bi fäsch e chly erschrode. Zmits i där große Stadt — was säge ächt o d'Nachbere zu däm Gramphol? Aber der Präsidant het glachet: „Seit numen nid Angsch! Uese früehere Präses het syni Schwyzerschäfli kennt und het is zwüsche d'Lagerhüser vor der Nebbahn ynequartiert. Mir tüe höchstes d'Müs und d'Ratte schtören und öppen e Schelm. D'Polizei ghört is gar nid so ungärn.“ —

Mängs tuusef Kilometer han i syt däm Abe zwüsche mi und das schöne Indie gleit. I bi vom Norde, wo d'Manne chrummi Säbel im Gurt trage und ds Weehr im Arm, won es Mönstscheläbe nid meh gilt als e Geißbock und me sech schwär mueß in Acht näh was me seit und wie me tuet, we me nid wott ungsinnet es Mäßer zwüsche de Rüppi spüre — i Süde gfahre, wo alles weicher isch und schlampig, d'Luft und d'Lüt und d'Vegetation. I ha ihri Bärge gseh, di stolze Sächs- und Achttauseter, ihri Gärte voll lüchtigi Blueme und silberigi Sprühbrünne. Ihri Palme hei über mer gruuschet und ds Nacht isch tief unden am Himmel ds südliche Chrüß gschande, das schöne Schtärnebild, das me numen i de Trope gseh.

Uf der Insel Ceylon bin i glandet, wo jede Fuchsbreit Bode di koschtbarschte Pflanze trybt, Gummi und Tee und Cacao und Gaffee, Zimmet, Pfeffer, Vanille, Muschgetnuß. Wo nid nume der Himmel glüht, we d'Sunne sech am Abe em Meer i d'Arme leit, sondern o d'Böum und mit ihne ganzi Straßen i Flamme stande, bluemenübergosse — rot — blau — gäl. — Längbeinigi Somaliner hei mi in Wden vom Schiff a ds Land gruederet, wo ds Jahr dür chuun es paar Millimeter Räge fallt, so daß si jedes Tröpfli müeße sammeln i große tiefe Wasserbedi. Araber und Abessinier syn uf ihnen Eseli und ihne Kameel ds Massaua, am Rote Meer, vo däm uus

jig d'Italiäner ja so gärn wette wyter ynedringe i ds fruchtbare abessinische Bärmland, a mer verbygritte. Und ds Port Said het men alli Schprache gredt, Menglisch, Französisch, Dütsch, Italiänisch, Arabisch, Türggisch und Griechisch.

Aber won i vo Italie här i d'Schwyz ynegfahre bi und d'Tessinerhüsi sech gschpiegelt hei im Lago Maggiore — won i d'Lüt ha ghöre rede im Nemmetal —, won i z'erst Mal wieder über d'Chornhusbrügg heizue bi und ds Münschter heimelig grüecht het und di alte Hüser a der Schüttli und üfi schöne Bärner Alpe, — da isch mit em Mal all di fröndi Herrlichkeit verblühen i mer, versunken es ganzes Jahr voll schöner Erläbnis, und mächtig wie nie het mi d'Heimet gfange gno — mys liebe, liebe Bärn!

Vom Bärnermeitschi deheim.

Nachschrift der Redaktion: „Schade, daß sie wieder zurück ist!“ werden viele unserer Leser und Leserinnen denken. „Nun ist es also fertig mit diesen interessanten Indien-Briefen?“ — „Leider ja“, müssen wir dem Frager bestätigen. Denn Fräulein Anna Martin — wir dürfen jetzt den Namen des tapferen „Bärner Meitschi“ verraten, das ganz allein nach Indien fuhr zu einem einjährigen Studienaufenthalt und von den Hotels ihrer Tante aus das Wunderland von Norden nach Süden und von Westen nach Osten durchkreuzte — Fräulein Martin ist wieder in Bern und hat da alle Hände voll zu tun, so daß sie keine Indien-Briefe mehr schreiben kann. Zuerst mußte sie ihrer Garderobe aufhelfen, die ganz ins Arge gekommen war auf diesen Indien-Reisen (wir dürfen das doch auch sagen, nicht?); dann mußte sie ihren Freundinnen und Schutzbefohlenen, den weiblichen Geschäftsangestellten, Red und Antwort stehen; die hatten ihre schwer entbehrte Präsidentin nach ihrer Rückkehr viel zu fragen; und nun steht sie schon bis zum Hals in den Arbeiten, die ihr mit dem Amt einer Generalkommissarin der Frauen-Gewerbeausstellung in Bern für 1928 von den Schweizer Frauenvereinen übertragen worden sind. Sie also um eine Fortsetzung der Schilderung ihrer Reiseerlebnisse zu bitten, ist aus diesem Grunde aussichtslos. Hingegen können wir unseren Lesern und Leserinnen mitteilen, daß sich ihnen schon in allernächster Zeit Gelegenheit bietet, Fräulein Martin im Grobstratsaal persönlich kennen zu lernen. Dort wird sie nämlich in vier Lichtbildervorträgen, zu denen sie als geschickte Photographin ein vorzügliches Bildermaterial gesammelt hat, von ihren Reisen erzählen. Und wie erzählen! Wir können aus eigener Erfahrung versichern: interessant, lebhaft, unmittelbar geschaut, mit Humor gewürzt und mit innerer Anteilnahme für alles, was Leben heißt — grad wie sie schreibt. Sie wird sprechen:



Die „Bärnerin auf Reisen“ auf einem Ochsengeßpann. (Srl. Anna Martin.)



Am 1. Abend, 4. Oktober, über: Erste Eindrücke. — Einige der schönsten historischen Stätten im Norden.

Am 2. Abend, 11. Oktober: Streifzüge in einem indischen Bazar. — Das Volk an seiner Arbeit und beim Vergnügen.

Am 3. Abend, 18. Oktober: Tempel und Heiligtümer des Südens. — Von Benares bis Madura.

Am 4. Abend, 25. Oktober: Vom Frauen- und Familienleben.

Wir brauchen Fräulein Martin kaum volle Sätze zu wünschen; dafür ist, glauben wir, gesorgt. Dagegen raten wir unsern Lesern schon jetzt an, den Vorverkauf, der am Montag beginnt, zu benutzen, um nicht neben einen Genuß zu kommen.

### Im September.

Wir wollen in den Rußbusch gehn  
Und dort einmal zum Rechten sehn.  
Der Eichhorn und der Säher  
Sind arge Rußerspäher,  
Der Buntspecht und die Haselmaus,  
Die lieben auch den Rußkernschmaus!  
Sie nagen und sie zwicken,  
Sie hacken und sie picken,  
Und wer nicht kommt zur rechten Zeit,  
Geht, wie ihr wißt, der Mahlzeit quit.

Wir wollen in den Garten gehn  
Und dort einmal zum Rechten sehn.  
Zur Nachtzeit war es windig!  
Nun seht nur her! Was find ich  
Im sand'gen Steig, im grünen Gras,  
Bald hier, bald dort? Was ist denn das?  
Apfel mit roten Stirnen  
Und goldgestreifte Birnen!  
Und dort beim Eierpflaumenbaum ...  
O seht nur hin! Man glaubt es kaum!

Wir wollen an den Zaun hingehn  
Und dort einmal zum Rechten sehn.  
Was steht denn gleich dahinter?  
O seht, zwei arme Kinder!  
Sie ladet hinter ihrem Haus  
Kein Garten ein zum frohen Schmaus.  
Da sollte man doch denken:  
Heut gibt's was zu verschenten!  
Und merkt ihr erst, wie wohl das tut,  
Da schmeckt es euch nochmal so gut.

Heinrich Seidel.

### Der alte Weg.

Wieder bin ich, wie vor sechs Jahren, zum hochgelegenen, von mächtigen, himmelanstrebenden Eispfeln umschlossenen Bergdörfchen hinaufgewandert. Damals führte ein alter steiniger Weg in verschiedenen Windungen vom Tale herauf zu dieser Perle der Gebirgswelt. Es war ein prächtiger Weg für den Wanderer, der noch Sinn und Freude für das Urwüchsig, Natürliche, Unberührte der Natur im Herzen trägt. Ein rauher Weg, der da und dort mit Steinen und Platten von ziemlichem Umfang übersät war. Wer des Weges nicht achtend, wie Hans Guck in die Luft nach dem Himmel sah, mußte wohl gewärtig sein, über eine der vielen den Pfad kreuzenden Baumwurzeln zu stolpern. An verschiedenen kleinen und größeren Wasserpfützen fehlte es auch nicht. Wem aber für die Reinheit seiner Schuhe und Kleider bange war, war immerhin Gelegenheit geboten, diesen Hindernissen durch Hüpfen von Stein zu Stein aus dem Wege zu gehen. Wie gesagt, dieser alte Weg war nach meinen Begriffen in jeder Beziehung vollkommen und seiner Umgebung würdig. Allein wo Fremde hinkommen, macht sich

bald auch der Wunsch nach Bequemlichkeit geltend, die das Natürliche verkünstelt, das Wilde, Urwüchsig in Fesseln zwingt, das Holperige ebnet und glättet, derart, daß selbst die verwöhnteste Pariserin, der eleganteste Modeged unbeschadet und ohne Anstoß zu nehmen, hingelangen kann. So ist es auch mit meinem alten Weg gegangen. Der traute, heimelige Pfad muß einer neuen, der modernen Zeit entsprechenden, breiten, wohlgesitteten Straße Platz machen. Einer Landstraße, auf der, wer weiß wie bald, Autos und Side-Cars dahinrasen werden. Tagtäglich hört man jetzt die Sprengschüsse donnern, die die neue Straße durch die trozigen Felsen zu bahnen bestimmt sind. Dichte Rauchschwaden steigen nach jedem erfolgten Sprengschuß auf, dumpf donnern die gesprengten Gesteinsmassen in die Tiefe der Schlucht. Eine große Anzahl altehrwürdiger Lärchen und Tannen muß dabei zum Opfer fallen. Zum Teil ent wurzelt, ihres heimatlichen Bodens beraubt, liegen sie da, gebrochen, zerfetzt. Es geht ihnen wie so vielen Menschen, die, modernen Neuerungen im Wege stehend, mit Gewalt auf die Seite geschoben, aus dem Erdrreich ihrer alten Anschauungen und Gewohnheiten gerissen werden. Kein Sträuben, kein Widerstand kann ihnen helfen, sie müssen ihm weichen, dem neuen Weg. ...

Das Werk der Zerstörung ist getan. Wenn der Tag des Abschieds von diesem herrlichen Flecken Erde für mich da ist, werde ich wohl schon auf breiter, gepflegter Seerstraße zu Tale wandern müssen. Kein knorriger Wurzelstod wird mir mehr in den Weg treten, keine luftigen Sprünge von Stein zu Stein werden zu machen mir mehr vergönnt sein, kein Wassertümpel wird mehr da sein, in dem sich das Blau des Himmels widerspiegelt. Nichts von alledem, was den alten Weg so reizvoll, liebenswert gemacht hat.

Allein, gibt es nicht noch mehr Wege im Gebirge, die von den Fingarmen moderner Kultur noch unberührt geblieben sind? Noch gibt es welche. Ich will sie aufsuchen und mich ihrer erfreuen..., so lange sie noch da sind....

D. Braun.

### Aus der politischen Woche.

#### Die Genfer Ratswahlen.

Es handelte sich diesmal nicht um die kantonalen Behörden, sondern um die nichtständigen Sitze im Völkerbundsrate. Deren Zahl ist bekanntlich durch das neue von der VII. Völkerbundsversammlung einstimmig gutgeheißene Wahlreglement von 6 auf 9 erhöht worden. Dann war der durch Spaniens Rücktritt freigewordene Sitz zu besetzen, und endlich war darüber zu befinden, wer die dreijährigen, die zweijährigen und die einjährigen Sitze erhalten sollte; das Wahlreglement sieht nämlich die alljährliche Drittelerneuerung des nichtständigen Rates vor, und diesmal war der Uebergangszustand mit den drei Kategorien festzulegen. Und am Ende aller Ende war noch das Mitglied zu bezeichnen, das versprochenemäßen nach der dreijährigen Periode wiedergewählt werden sollte.

Man hat dem Resultat der Wahlhandlung mit Spannung entgegengesehen. Bestimmten sahen voraus, daß sich nun die bei der Aufnahme Deutschlands bewährte Einigkeit der Völkerbundsmächte in ihr Gegenteil verkehren werde, wenn der Ruch geteilt, d. h. die Ratsitze vergeben werden sollten. Ihre Befürchtungen sind nicht eingetroffen. Die Wahlen verliefen im schönsten Frieden und ungefähr so, wie es die Freunde der „Befriedigung Europas“ wünschen mußten. Polen — das sie vorweggenommen — wurde der dreijährige Sitz mitsamt dem Versprechen der Wiederwahl zugestanden. Polen ist also für sein Vertrauen in die Loyalität der Mächte belohnt worden; der gefürchtete Einspruch Deutschlands ist ausgeblieben. Man darf dies als einen neuen Beweis von Stresemanns Friedenswillen ansehen. Mit Polen sind auf drei Jahre gewählt: Chile und Rumänien. Auf zwei Jahre wurden gewählt: Co-